

**SARA KIPPUR**

Department of Language and Culture Studies  
Trinity College  
300 Summit St., Hartford, CT 06106  
860-297-2095  
[sara.kippur@trincoll.edu](mailto:sara.kippur@trincoll.edu)

**EDUCATION**

**Harvard University**, Cambridge, MA

Ph.D. in Romance Languages and Literatures, 2009.

**Harvard University**, Cambridge, MA

A.M. in Romance Languages and Literatures, *highest distinction*, 2004.

**Princeton University**, Princeton, NJ

A.B. in Romance Languages and Literatures (French), *summa cum laude*, 2002.  
Certificate in Spanish Language & Literature.

**EMPLOYMENT**

**Trinity College**, Hartford, CT

Chair, Department of Language & Culture Studies, 2019-2020; July 2021-present.  
Charles A. Dana Research Associate Professor of French, July 2017-June 2019.  
Associate Professor of French, July 2016-present.  
Assistant Professor of French, July 2009-June 2016.

**Wellesley College**, Wellesley, MA

Visiting Lecturer, Department of French and Francophone Studies, Fall 2021.

**Michigan State University**, East Lansing, MI

Visiting Instructor, 2007-2008.

**Harvard University**, Cambridge, MA

Teaching Fellow, 2006-2007.

**BOOKS**

*Transatlantic Pacts: America and the Production of Postwar French Literature* (under review).

*Writing It Twice: Self-Translation and the Making of a World Literature in French* (Northwestern University Press, 2015).

*Being Contemporary: French Literature, Culture and Politics Today*, co-edited with Lia Brozgal (Liverpool University Press, 2016).

## REFEREED PUBLICATIONS

- “Translating for TV: Ionesco’s “Hardboiled Egg” for American Audiences.” *PMLA* (forthcoming in a Special Issue on Translation, May 2023).
- “Reading Duras Otherwise: TV, Translation, and Lost Texts.” *MLN* 136:4 (September 2021): 886-906.
- “French-English Translingualism across the Centuries.” *The Routledge Handbook of Literary Translingualism*, eds. Steven Kellman and Natasha Lvovich. New York: Routledge, 2021.
- “Robbe-Grillet and the American University: The *Nouveau Roman* Meets the Language Textbook.” *PMLA* 135:3 (May 2020): 492-510.
- “Semprun in English: Multilingualism, Translation, and American Publishers.” *Yale French Studies* 129 (June 2016): 139-49.
- “Les langues de la représentation théâtrale : Armand Gatti et Jorge Semprun.” *Mémoires occupées : Fictions françaises et Seconde Guerre mondiale*. Ed. Marc Dambre. Paris: Presses Sorbonne nouvelle, 2013: 199-205.
- “From yo to je: Héctor Bianciotti and the Language of Memory.” *a/b Auto/Biography Studies* 24.2 (Winter 2009): 249-281. (printed January 2011)
- “A German Nazi’s French Recollections as Imagined by an American: Jonathan Littell’s *Les Bienveillantes*.” *L’Esprit Créateur*: “Vichy and the Holocaust in France since 1990: Memory, Representation, and Revision,” 50.4 (Winter 2010): 34-46.
- “Pour ou contre une littérature-monde ? : Héctor Bianciotti, Silvia Baron Supervielle, and the Case of Argentina.” *Contemporary French and Francophone Studies*: “French from Elsewhere,” 13:2 (March 2009): 197-208.
- “Introduction to *Adieu, vive clarté*.” *Contemporary French and Francophone Studies*: “French from Elsewhere,” 13:2 (March 2009): 181-186.
- “Sartre and His ‘Others’ at Harvard,” in “Sartre and His Others/Sartre et ses Autres.” *Journal of Romance Studies*, Volume 6: 1&2 (Spring/Summer 2006): 1-3. Special issue guest-edited by Susan Rubin Suleiman and Sara Kippur.
- “Le voyeurisme impossible chez Houellebecq : l’oeil, le regard, et la disparition de l’humanité.” *Houellebecq sous la loupe*. Eds. Sabine Van Wesemael and Murielle Clément. Amsterdam & New York: Rodopi Faux-Titre, 2007: 253-64.

## FELLOWSHIPS, GRANTS, AND AWARDS

- Newhouse Center Faculty Fellow. Wellesley College. 2020-2021.
- Charles A. Dana Research Associate Professorship. Trinity College. 2017-2019.
- Public Humanities Collaborative. Trinity College. Summer 2018.
- Student Research Assistant. Trinity College. 2016.

Center for Teaching and Learning Fellow. Trinity College. 2015-2016.  
 Landes Grant, The Reed Foundation. 2013.  
 Student Research Assistant, Trinity College. 2012.  
 Faculty Research Grant, Trinity College. 2011-2012.  
 Whiting Fellowship in the Humanities, Harvard. 2008-2009.  
 Graduate Student Council Summer Travel Grant, Harvard. 2008.  
 Departmental Summer Grant, Harvard. 2008.  
 Merit Fellowship, Harvard. Fall 2007.  
 Nomination for Levenson Memorial Prize for Excellence in Teaching, Harvard. 2007.  
 Departmental Summer Grant, Harvard. 2007.  
 Jason S. Bailey Scholarship for study at the Ecole Normale Supérieure, Harvard. 2005-2006.  
 Graduate Student Council Conference Travel Grant, Harvard. 2005.  
 Institut d'Études françaises Scholarship, Bryn Mawr. 2004.  
 Departmental Summer Travel Grant, Harvard. 2004.  
 Phi Beta Kappa Society, Princeton. 2002.  
 R. Percy Alden Memorial Prize in French, Princeton. 2002.  
 President's Award for Academic Achievement, Princeton. 1999-2000.

## REVIEWS

*The Crimes of Marguerite Duras*, by Anne Branchy. *French Studies* 75:3 (July 2021): 415.

*L'entrécriture de Marguerite Duras: Du texte au film en passant par la scène*, by Julie Beaulieu. *H-France*, vol 20, no. 191 (October 2020): 1-4.

*Self-translation and Power: Negotiating Identities in European Multilingual Contexts*, eds. Olga Castro, Sergi Mainer, and Svetlana Page. *Revue META* 63:3 (2018): 825-27.

*Translation and the Arts in Modern France*, ed. Sonya Stephens. *French Studies* 72:4 (October 2018): 647.

"An American Tragedy by way of France." Review of translation of Leïla Slimani's novel *Chanson douce*. *Los Angeles Review of Books* (February 2018).

*Memory and Complicity: Migrations of Holocaust Remembrance*, by Debarati Sanyal. *French Review* 90.3 (March 2017): 278-79.

*Jorge Semprún: Writing the European Other*, by Ursula Tidd. *French Studies* 69:1 (2015): 112-13.

*Beckett and the Modern Novel*, by John Bolin. *French Studies* 68:1 (January 2014): 122.

*A Tongue Not Mine: Beckett and Translation*, by Sinéad Mooney. *French Studies* 66:3 (July 2012): 418.

*Evil in Contemporary French and Francophone Literature*, edited by Scott Powers. *French Studies* 66:2 (April 2012): 279-80.

"Mommies Dearest," review of Daniel Burman's play "Las Llaves de Abajo." *Tablet Magazine* (July 2009), with Josh Lambert.

## TRANSLATIONS

*O vous, frères humains* by Luz/Albert Cohen (graphic novel translation in progress).

“The Dead Man We Needed.” Translated excerpts of and essay about Jorge Semprun’s *Le mort qu’il faut*. *Michigan Quarterly Review* 52:2 (Spring 2013): 186-98.

“The Little Shoemaker from Guanajuato.” Translation of Elena Garro’s “El zapaterito de Guanajuato.” *StoryQuarterly*, volume 41 (November 2005): 248-75.

## CONFERENCES AND INVITED TALKS

“Imagining Europe in French.” Invited Roundtable Participant. *Modern Language Association*, January 2022.

“Publishing Francophone Women Writers in Interwar Paris.” *SHARP* Conference. University of Muenster, Germany, July 2021 (virtual).

“Not Just a *Manuel de Grammaire*: Selling French Literature to American Students.” Invited Talk. Wellesley College’s Maison Française. Wellesley, May 6, 2021 (virtual).

“Found in Translation: French Screenplays for American Audiences.” *American Comparative Literature Association*, April 9, 2021 (virtual).

“Robbe-Grillet and the American Textbook Industry.” Invited Talk. The University of Texas. Austin, Feb. 5, 2021 (virtual).

“Ionesco’s American Productions.” Special Panel on Eugène Ionesco’s Theater of Language.” *Modern Language Association*, Jan. 8, 2021 (virtual).

“Transatlantic Pacts: America and the Production of Postwar French Literature.” Invited Talk. Newhouse Center, Wellesley College, Dec. 3, 2020 (virtual).

“Lost Origins: Marguerite Duras’ Unpublished Screenplay.” *Modern Language Association*, Seattle, Jan. 2020.

“From New York *Fait divers* to the Goncourt: Leïla Slimani’s *Chanson Douce*.” *Modern Language Association*. New York, Jan. 2018.

“Translation and Interculturality.” Barnard Center for Translation Studies at Reid Hall. Paris, June 17, 2016.

“Le Texte et son Double : Quand l’écrivain est aussi le traducteur.” Invited Talk. Alliance Française. Hartford, April 17, 2016.

“Writing It Twice: Self-Translation and the Case of Jorge Semprun.” Invited Talk. University of Massachusetts-Amherst. Amherst, March 31, 2016.

“French Philosophers Travel America.” Presenter and Co-convenor of panel “Intersections of Travel and Translation.” *American Comparative Literature Association*. Boston, March 20, 2016.

“The Challenges of Teaching *Créolité*.” Turning Tides Conference, University of West Indies. Trinidad, Feb. 20, 2016.

“Semprun, traducteur malgré lui.” *Association des Professeurs de Français des Universités et Collèges Canadiens*. University of Ottawa. Ottawa, June 1, 2015.

“Crises of Memory: Suleiman’s reading of Jorge Semprun.” *On Being Contemporary: A Tribute to Susan Suleiman*. Harvard University. Cambridge, May 2, 2015.

“Writing It Twice: Anxieties of Self-translation.” ‘*Translation Talk*,’ *International Conference*. University of London. London, April 23-24, 2015.

“Semprun in English: Multilingualism, Translation, and American Publishers.” *American Comparative Literature Association*. New York City, March 22, 2014.

“Literary Translators and Oral Interpreters: Representing the French-speaking City.” *American Comparative Literature Association*. Toronto, April 6, 2013.

“Precursors to an Aesthetics of ‘Translatedness’.” “*Nancy Huston: The Multiple Self*,” *International Conference*. Paris, Sorbonne Nouvelle, June 8, 2012.

“Les langues de la représentation théâtrale : Armand Gatti et Jorge Semprun.” Invited participant. “*Vichy et après : l’écriture occupée*,” *Colloque international*. Paris, Sorbonne Nouvelle, May 31, 2012.

“Self-Translation as Postmodern *Mouvance*: The Case of Raymond Federman.” *20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup>-Century French and Francophone Studies International Colloquium*. Long Beach, March 30, 2012.

“Jorge Semprun: The Translator as *Homme européen*.” Invited Talk. The University of Texas. Austin, January 30, 2012.

“The Denial of Self-Translation.” Invited Talk. Amherst College. Amherst, April 13, 2011.

“Fuzzy Memories, Fuzzy Friends: Stuffed Bears and Postwar Identity.” *20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup>-Century French and Francophone Studies International Colloquium*. San Francisco, April 2, 2011.

“Nancy Huston and Self-Translation.” Invited Talk. Harvard University. Cambridge, March 23, 2011.

“Francophilia: Latin Americans and the Allure of French.” The Academy of Lifelong Learning. Trinity College. Hartford, March 5, 2011.

“Accents in Translation: Nancy Huston’s *Lignes de faille / Fault Lines*.” Chair and Organizer of “Life-Writing across Languages” panel. *Modern Languages Association*. Los Angeles, January 7, 2011.

“An American in Paris: Jonathan Littell’s *succès de scandale*.” LACS Faculty Research Seminar. Trinity College. Hartford, February 23, 2010.

“A German Nazi’s French Recollections as Imagined by an American : Jonathan Littell’s *Les Bienveillantes*.” *Kentucky Foreign Languages Conference*. University of Kentucky, Lexington, April 2009.

“Rifts of (self-)translation: Ruptures across Languages in Jorge Semprún’s Memoirs.” Co-chair, with Professor Van Kelly, of “Writing Double: Re-Mapping With/Against/Through Two Cultures, Languages, Subjectivities” panel. *20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup>-Century French and Francophone Studies International Colloquium*. University of Minnesota, March 2009.

“Revisiting *Le Syndrome de Vichy* : Jonathan Littell’s *Les Bienveillantes*.” Paper Given at “Vichy and the Holocaust in France Since 1990: Memory, Representation, and Revision” Workshop. Holocaust Museum, Washington D.C., July 7-19, 2008.

“Héctor Bianciotti and the Language of Memory.” Invited Talk. Michigan State University. East Lansing, October 2007.

“From Yo to Je: Héctor Bianciotti’s linguistic conversion.” *Conversions* Graduate Student Conference. Stanford University. Palo Alto, January 2007.

“Houellebecq’s Impossible Voyeurism: the eye, the gaze, and the disappearance of humanity.” *Clair-Obscur* Graduate Student Conference. Columbia University. New York, February 2005.

## TEACHING EXPERIENCE

### **Trinity College.** July 2009-present.

French 101: Introductory French  
 French 102: Introductory French, second semester  
 French 201: Intermediate French  
 French 241: Advanced Composition and Style  
 French 247: Introduction to Francophone Studies  
 French 252: Modern French Literature  
 French 325: Americans in Paris / Parisians in America (cross-listed w/ American Studies)  
 French 355: Writing Life Stories  
 French 355: Bilingualism and the Francophone World  
 French 355: Visions of France at War in 20<sup>th</sup>-century Literature and Film  
 French 355: French Radicals  
 French 401: Senior Seminar  
 College 151: French Film Festival  
 FYSM 145: Memoirs and Memories  
 FYSM 159: Americans in Paris  
 FYSM 230: Francophone Hartford  
 LACS 218: The Task of the Translator

### **Visiting Lecturer. Wellesley College.**

FREN 223: Literary Games in Postmodern and Contemporary Literature. Fall 2021.

### **Visiting Instructor. Michigan State University.**

IAH 221C: Translating Across Cultures in the Modern World. Fall 2007.

**Teaching Fellow. Harvard University.**

French A: Introduction to the French Language. Fall 2006 and Spring 2007.

French 132b: 20th Century French Fiction, the Experimental Mode, with Professor Susan Suleiman. Fall 2006.

Awarded Derek Bok Certificate of Distinction in Teaching for all courses.

**SERVICE AT TRINITY**

Faculty Conference, January 2015-June 2016; Spring 2018; July 2021-present.

Academic Freedom Committee. July 2021-present.

President of Trinity's Phi Beta Kappa Chapter, 2017 to present.

Advisor to Paris study-away program. July 2017-June 2020.

Bicentennial Planning Commission, Resources Committee, 2016-2017.

Faculty Research Committee, July 2016-June 2018.

Search Committee, tenure-track position in English-Creative Writing, 2013-2014.

Secretary of Phi Beta Kappa, Trinity chapter, September 2013-June 2016.

Co-director of the Trinity Institute for Interdisciplinary Studies, July 2012-July 2014.

Trinity-in-Paris Steering Committee member, 2009-present.

Judge for the *Erasmus Prize in the Humanities*, 2010-present.

Co-organizer of film series for Campus Climate Action Project "Participating in Democracy,"  
Spring 2012.

Jury Panel, Fall 2011.

Section Head of the French section in Language & Culture Studies, Fall 2011.

Center for Teaching & Learning faculty mentor, 2010-2011.

Co-organizer of junior faculty writing group in Language & Culture Studies, 2010-2011.

**PROFESSIONAL SERVICE AND MEMBERSHIPS**

PMLA Editorial Board member, 2022-2024.

Peer reviewer for *a/b Auto/Biography Studies*, *French Studies*, *Journal of Romance Studies*,  
*Liverpool University Press*, *Nottingham French Studies*, *PMLA*, *Revue Meta: Journal des traducteurs*, *Routledge*, and *Vernon Press*.

Executive Committee of the forum CLCS European Regions, MLA, 2017-2022.

American Comparative Literature Association, since 2012.

Modern Language Association, since 2007.

Graduate Student Delegate, Harvard University Board of Overseers external review of  
Department of Romance Languages and Literatures, Spring 2005.

Graduate Student Representative to the Faculty, Romance Languages and Literatures,  
Harvard University, Fall 2003-Spring 2005.

**LANGUAGES**

English: native; French: near-native fluency; Spanish: advanced reading, writing, and speaking proficiency